

THE NEW CAMBRIDGE SHAKESPEARE

GENERAL EDITOR
Brian Gibbons

ASSOCIATE GENERAL EDITOR
A. R. Braunmuller, *University of California, Los Angeles*

From the publication of the first volumes in 1984 the General Editor of the New Cambridge Shakespeare was Philip Brockbank and the Associate General Editors were Brian Gibbons and Robin Hood. From 1990 to 1994 the General Editor was Brian Gibbons and the Associate General Editors were A. R. Braunmuller and Robin Hood.

TWELFTH NIGHT

This edition preserves the play text of *Twelfth Night* as it was edited and annotated by Elizabeth Donno for the first Cambridge edition of 1985. The second edition featured a completely new Introduction by Penny Gay. For the third edition, Professor Gay further updates the Introduction, taking into account recent substantial performance history, and providing a refreshed reading list for the contemporary student reader. Gay stresses the play's theatricality, its elaborate linguistic games and its complex use of Ovidian myths. She analyses the play's delicate balance between romance and realism and its exploration of gender, sexuality and identity. In examining the stage history, Gay suggests that contemporary critical thinking could have much to offer 21st-century directors and actors. A selection of new photographs completes the third edition of this well-loved Shakespearean comedy.

THE NEW CAMBRIDGE SHAKESPEARE

- All's Well That Ends Well*, edited by Russell Fraser
Antony and Cleopatra, edited by David Bevington
As You Like It, edited by Michael Hattaway
The Comedy of Errors, edited by T. S. Dorsch
Coriolanus, edited by Lee Bliss
Cymbeline, edited by Martin Butler
Hamlet, edited by Philip Edwards
Julius Caesar, edited by Marvin Spevack
King Edward III, edited by Giorgio Melchiori
The First Part of King Henry IV, edited by Herbert Weil and Judith Weil
The Second Part of King Henry IV, edited by Giorgio Melchiori
King Henry V, edited by Andrew Gurr
The First Part of King Henry VI, edited by Michael Hattaway
The Second Part of King Henry VI, edited by Michael Hattaway
The Third Part of King Henry VI, edited by Michael Hattaway
King Henry VIII, edited by John Margeson
King John, edited by L. A. Bearline
The Tragedy of King Lear, edited by Jay L. Halio
King Richard II, edited by Andrew Gurr
King Richard III, edited by Janis Lull
Love's Labour's Lost, edited by William C. Carroll
Macbeth, edited by A. R. Braunmuller
Measure for Measure, edited by Brian Gibbons
The Merchant of Venice, edited by M. M. Mahood
The Merry Wives of Windsor, edited by David Crane
A Midsummer Night's Dream, edited by R. A. Foakes
Much Ado About Nothing, edited by F. H. Mares
Othello, edited by Norman Sanders
Pericles, edited by Doreen DelVecchio and Antony Hammond
The Poems, edited by John Roe
Romeo and Juliet, edited by G. Blakemore Evans
The Sonnets, edited by G. Blakemore Evans
The Taming of the Shrew, edited by Ann Thompson
The Tempest, edited by David Lindley
Timon of Athens, edited by Karl Klein
Titus Andronicus, edited by Alan Hughes
Troilus and Cressida, edited by Anthony B. Dawson
Twelfth Night, edited by Elizabeth Story Donno
The Two Gentlemen of Verona, edited by Kurt Schlueter
The Two Noble Kinsmen, edited by Robert Kean Turner and Patricia Tatzpaugh
The Winter's Tale, edited by Susan Snyder and Deborah T. Curren-Aquino

THE EARLY QUARTOS

- The First Quarto of Hamlet*, edited by Kathleen O. Irace
The First Quarto of King Henry V, edited by Andrew Gurr
The First Quarto of King Lear, edited by Jay L. Halio
The First Quarto of King Richard III, edited by Peter Davison
The First Quarto of Othello, edited by Scott McMillin
The First Quarto of Romeo and Juliet, edited by Lukas Erne
The Taming of a Shrew: The 1594 Quarto, edited by Stephen Roy Mille

TWELFTH NIGHT OR WHAT YOU WILL

Third Edition

Edited by

ELIZABETH STORY DONNO

With an updated introduction by

PENNY GAY

University of Sydney



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
978-1-107-12627-5 — Twelfth Night
3rd Edition
Frontmatter
[More Information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
4843/24, 2nd Floor, Ansari Road, Daryaganj, Delhi – 110002, India
79 Anson Road, #06–#04/06, Singapore 079906

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781107126275

© Cambridge University Press 1985, 2004, 2017

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 1985

Reprinted 1998 (with revisions)

11th printing 2003

Second Edition 2004

10th printing 2012

Third edition published 2017

Printed in the United Kingdom by TJ International Ltd. Padstow Cornwall

A catalogue record for this publication is available from the British Library

ISBN 978-1-107-12627-5 Hardback

ISBN 978-1-107-56546-3 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

CONTENTS

| | |
|----------------------------------------|----------|
| List of Illustrations | page vii |
| Preface to First Edition | ix |
| Preface to Third Edition | xi |
| List of Abbreviations and Conventions | xii |
| Introduction | i |
| <i>by Penny Gay</i> | |
| Date and Early Performances | 1 |
| The Play's Sources | 4 |
| Imaginary Geography and Stage Space | 6 |
| Puritans and Clowns | 9 |
| Time, Chance and the Poetry of Romance | 15 |
| Myths and Metamorphosis | 19 |
| Narcissus | 20 |
| Echo | 21 |
| Twins | 23 |
| Gender, Sexuality and the Stage | 25 |
| Language | 27 |
| Riddles | 29 |
| Music | 31 |
| Critical Fashions | 33 |
| Stage History | 36 |
| 'Autumnal' <i>Twelfth Nights</i> | 41 |
| Carnival <i>Twelfth Nights</i> | 49 |
| Local Shakespeares | 53 |
| 'Original Practices' | 57 |
| Adaptations | 58 |
| Note on the Text | 61 |
| List of Characters | 64 |

Contents

vi

| | |
|------------------|-----|
| THE PLAY | 65 |
| Textual Analysis | 171 |
| Reading List | 177 |

ILLUSTRATIONS

- | | | |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 1 | <i>Twelfth Night</i> as presented in Middle Temple Hall, London, on 2 February 1602, by C. Walter Hodges | |
| | a Act 2, Scene 5: ‘What employment have we here?’ | page 2 |
| | b Act 3, Scene 4: ‘There’s no remedy, sir. He will fight with you for’s oath sake.’ | 3 |
| 2 | Antony Sher as Malvolio, Jim Hooper as Fabian, Roger Allam as Sir Toby, Pippa Guard as Maria, Royal Shakespeare Company, 1987. Act 3, Scene 4: ‘Which way is he, in the name of sanctity?’ Joe Cocks Studio Collection. © Shakespeare Birthplace Trust | 8 |
| 3 | Maerten van Cleve, Lent surprising revellers at a carnival meal. The Warburg Institute, London | 10 |
| 4 | Henry Irving as Malvolio, Ellen Terry as Viola, with supporting cast, London, 1884. Reproduced courtesy of the Henry E. Huntington Library and Art Gallery | 12 |
| 5 | Cross-gartering in 1562. From John Heywood’s <i>Workes</i> . Reproduced courtesy of the Henry E. Huntington Library and Art Gallery | 14 |
| 6 | Patience on a monument. The Warburg Institute, London | 18 |
| 7 | Narcissus. The Warburg Institute, London | 22 |
| 8 | Judi Dench as Viola, Charles Thomas as Orsino, Royal Shakespeare Company 1969, Act 2, Scene 4. Joe Cocks Studio Collection. © Shakespeare Birthplace Trust | 34 |
| 9 | Elizabeth Farren as Olivia, with guitar, late eighteenth century. | 38 |
| 10 | Lillah McCarthy as Viola, Granville-Barker’s production, London 1912, designed by Norman Wilkinson. From <i>Play Pictorial</i> (London 1912). Reproduced courtesy of the University of Pittsburgh | 40 |
| 11 | Geraldine McEwan as Olivia, Dorothy Tutin as Viola, Royal Shakespeare Company, 1958. Photo: Angus McBean. © Royal Shakespeare Company | 43 |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <i>List of Illustrations</i> | viii |
| 12 Cherie Lunghi as Viola, Geoffrey Hutchings as a watchful Feste, Norman Tyrrell as Fabian, John McEnery as Sir Andrew, Willoughby Goddard as Sir Toby, Royal Shakespeare Company, 1979. Act 3, Scene 4: ‘He named Sebastian.’ Joe Cocks Studio Collection. © Shakespeare Birthplace Trust | 44 |
| 13 ‘Autumnal’ set, designer Robin Don, Royal Shakespeare Company, 1983. Joe Cocks Studio Collection, Shakespeare Centre Library | 45 |
| 14 Anthony O’Donnell as Feste, Simon Russell Beale as the ‘madly used’ Malvolio, Donmar Warehouse 2002. Act 5, Scene 1: ‘And thus the whirligig of time brings in his revenges.’ Photo: Manuel Harlan | 46 |
| 15 David Marks as Sir Toby, Sarah Marshall as Feste (replacing Fabian), James Sugg as Sir Andrew. Act 3, Scene 4. Folger Theatre, Washington DC, 2003. Folger Shakespeare Library | 50 |
| 16 The ‘kitchen’ scene, Act 2, Scene 3. Seth McNeill (Sir Andrew), Andrew Goldwasser (Feste), and Rick Blunt (Sir Toby). American Shakespeare Center, 2012. Photo: Lauren D. Rodgers | 51 |
| 17 John Bell as Malvolio, 1995. Photo: Branco Gaica. The Bell Shakespeare Company Collection, Performing Arts Museum of the Victorian Arts Centre, Melbourne | 52 |
| 18 Ben Wood as Malvolio in the ‘box-tree’ scene, Act 2, Scene 5. Bell Shakespeare Company, 2010. Photo: Brendan Esposito (Fairfax Media) | 54 |
| 19 Orsino’s court (Christopher Stalley, Sam Haft, George Banders and Francesca Savage), Act 1, Scene 1. Sport for Jove, 2014. Photo: Seiya Taguchi | 55 |

PREFACE TO FIRST EDITION

The editor of a Shakespeare text who is responsive to traditions must at once acknowledge his indebtedness to other editors, beginning with the earliest and continuing down to the most recent. M. W. Black and M. A. Shaaber in *Shakespeare's Seventeenth-Century Editors* (1937) alerted me to early concern for the text, but I was very impressed by the care and attention that eighteenth-century editors, so frequently ill-treated in accounts of historical scholarship, gave to textual interpretation through their concern with pointing. I hope that the collation in this volume shows, in some measure, my respect for their efforts. Of more or less recent editions, the New Shakespeare volumes, G. L. Kittredge's fully annotated texts of sixteen of Shakespeare's plays and the many fine examples in the Arden series were of great value to me.

Any acknowledgement must extend to many fellow Shakespeareans for contributions either in published form or in conversation, and, for the latter, I am grateful most specifically to Hallett Smith and S. F. Johnson. Philip Brockbank, the General Editor of this series, and Robin Hood, the Associate General Editor most closely concerned with this volume, gave me much good advice and were unfailingly responsive to my queries. I also wish to acknowledge aid and assistance from my husband Daniel J. Donno, who invariably reacted sharply to a (non-Shakespearean) hysteron proteron or a Sir Tobyan wayward locution.

The Henry E. Huntington Library, where I did most of my research, afforded me not only its excellent collection of Shakespeare texts but also the help of its genial staff. To this institution I am also grateful for permission to reproduce some illustrations.

Huntington Library, California

E.S.D.
1985

PREFACE TO THIRD EDITION

In writing a new, and subsequently updated, Introduction to the New Cambridge edition of *Twelfth Night*, I am honoured to follow in the footsteps of the fine Renaissance scholar Elizabeth Story Donno. I have been greatly assisted by advice from the General Editors, Brian Gibbons and A. R. Braunmuller, and from Cambridge University Press editor Sarah Stanton. I am delighted to acknowledge the assistance of my colleagues in the English Department at the University of Sydney, particularly Liam Semler and research assistant Claire Hansen, and the practical and intellectual support of the Better Strangers / Shakespeare Reloaded project (in association with Barker College, Sydney). My family – my husband and two daughters – have been, as ever, acute critical discussants and keen theatre-goers. I also particularly thank the personnel of the American Shakespeare Center for their welcoming and enthusiastic support of scholarly enquiry.

University of Sydney

Penny Gay
2017

ABBREVIATIONS AND CONVENTIONS

1. Shakespeare's Plays

The abbreviated titles of Shakespeare's plays have been modified from those used in the *Harvard Concordance to Shakespeare*. All quotations and line references to plays other than *Twelfth Night*, unless otherwise specified, are to G. Blakemore Evans (ed.), *The Riverside Shakespeare*, 1974, on which the *Concordance* is based.

| | |
|--------------|-------------------------------------------------|
| <i>Ado</i> | <i>Much Ado about Nothing</i> |
| <i>Ant.</i> | <i>Antony and Cleopatra</i> |
| <i>AWW</i> | <i>All's Well That Ends Well</i> |
| <i>AYLI</i> | <i>As You Like It</i> |
| <i>Cor.</i> | <i>Coriolanus</i> |
| <i>Cym.</i> | <i>Cymbeline</i> |
| <i>Err.</i> | <i>The Comedy of Errors</i> |
| <i>Ham.</i> | <i>Hamlet</i> |
| <i>1H4</i> | <i>The First Part of King Henry the Fourth</i> |
| <i>2H4</i> | <i>The Second Part of King Henry the Fourth</i> |
| <i>H5</i> | <i>King Henry the Fifth</i> |
| <i>1H6</i> | <i>The First Part of King Henry the Sixth</i> |
| <i>2H6</i> | <i>The Second Part of King Henry the Sixth</i> |
| <i>3H6</i> | <i>The Third Part of King Henry the Sixth</i> |
| <i>H8</i> | <i>King Henry the Eighth</i> |
| <i>JC</i> | <i>Julius Caesar</i> |
| <i>John</i> | <i>King John</i> |
| <i>LLL</i> | <i>Love's Labour's Lost</i> |
| <i>Lear</i> | <i>King Lear</i> |
| <i>Mac.</i> | <i>Macbeth</i> |
| <i>MM</i> | <i>Measure for Measure</i> |
| <i>MND</i> | <i>A Midsummer Night's Dream</i> |
| <i>MV</i> | <i>The Merchant of Venice</i> |
| <i>Oth.</i> | <i>Othello</i> |
| <i>Per.</i> | <i>Pericles</i> |
| <i>R2</i> | <i>King Richard the Second</i> |
| <i>R3</i> | <i>King Richard the Third</i> |
| <i>Rom.</i> | <i>Romeo and Juliet</i> |
| <i>Shr.</i> | <i>The Taming of the Shrew</i> |
| <i>STM</i> | <i>Sir Thomas More</i> |
| <i>Temp.</i> | <i>The Tempest</i> |
| <i>TGV</i> | <i>The Two Gentlemen of Verona</i> |
| <i>Tim.</i> | <i>Timon of Athens</i> |
| <i>Tit.</i> | <i>Titus Andronicus</i> |
| <i>TN</i> | <i>Twelfth Night</i> |

| | |
|-------------|-----------------------------------|
| <i>TNK</i> | <i>The Two Noble Kinsmen</i> |
| <i>Tro.</i> | <i>Troilus and Cressida</i> |
| <i>Wiv.</i> | <i>The Merry Wives of Windsor</i> |
| <i>WT</i> | <i>The Winter's Tale</i> |

2. Editions and General References

| | |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Abbott | E. A. Abbott, <i>A Shakespearian Grammar</i> , 1901, first published 1869 (reference is to numbered paragraphs) |
| Alexander | <i>William Shakespeare: The Complete Works</i> , ed. Peter Alexander, 1951 |
| Ard. | <i>Twelfth Night</i> , ed. J. M. Lothian and T. W. Craik, 1975 (Arden Shakespeare) |
| Cam. | <i>The Works of William Shakespeare</i> , ed. W. G. Clark, J. Glover and W. A. Wright, 1863–6 (Cambridge Shakespeare) |
| Capell | <i>Mr William Shakespeares Comedies, Histories, and Tragedies</i> , ed. Edward Capell, IV [1768] |
| Collier | <i>The Works of William Shakespeare</i> , ed. John Payne Collier, 1842–4 |
| Collier ² | <i>The Plays of Shakespeare</i> , ed. John Payne Collier, 1853 |
| conj. | conjecture |
| Dent | R. W. Dent, <i>Shakespeare's Proverbial Language: An Index</i> , 1981 (reference is to numbered proverbs) |
| Douai MS. | Douai MS. 7.87, Douai Public Library (contains transcripts of six plays by Shakespeare, including <i>Twelfth Night</i> . See G. Blakemore Evans, 'The Douai Manuscript – six Shakespearean transcripts (1694–95)', <i>PQ</i> 41 (1962), 158–72) |
| Dyce | <i>The Works of William Shakespeare</i> , ed. Alexander Dyce, 1857 |
| Dyce ² | <i>The Works of William Shakespeare</i> , ed. Alexander Dyce, 1891, first published 1864–7 |
| <i>ELH</i> | <i>ELH: A Journal of English Literary History</i> |
| <i>ELN</i> | <i>English Language Notes</i> |
| <i>ES</i> | <i>English Studies</i> |
| F | <i>Mr William Shakespeares Comedies, Histories, & Tragedies</i> , 1623 (First Folio) |
| F2 | <i>Mr William Shakespeares Comedies, Histories, & Tragedies</i> , 1632 (Second Folio) |
| F3 | <i>Mr William Shakespeares Comedies, Histories, & Tragedies</i> , 1664 (Third Folio) |
| F4 | <i>Mr William Shakespeares Comedies, Histories, & Tragedies</i> , 1685 (Fourth Folio) |
| Furness | <i>Twelfth Night, or What You Will</i> , ed. Horace Howard Furness, 1901 (New Variorum) |
| Halliwell | <i>The Works of William Shakespeare</i> , ed. James O. Halliwell, 1853–65 |
| Hanmer | <i>The Works of Shakespear</i> , ed. Thomas Hanmer, 1743–4 |
| Johnson | <i>The Plays of William Shakespear</i> , ed. Samuel Johnson, 1765 |
| Kittredge | <i>Sixteen Plays of Shakespeare</i> , ed. George Lyman Kittredge, 1946, first published 1939 |
| Kökeritz | Helge Kökeritz, <i>Shakespeare's Pronunciation</i> , 1953 |

List of Abbreviations and Conventions

xiv

| | |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Linthicum | M. Channing Linthicum, <i>Costume in the Drama of Shakespeare and his Contemporaries</i> , 1936 |
| Luce | <i>Twelfth Night: or, What You Will</i> , ed. Morton Luce, rev. edn 1929, first published 1906 (Arden Shakespeare) |
| Mahood | <i>Twelfth Night</i> , ed. M. M. Mahood, 1968 (New Penguin Shakespeare) |
| Malone | <i>The Plays and Poems of William Shakespeare</i> , ed. Edmond Malone, 1790 |
| MLN | <i>Modern Language Notes</i> |
| MP | <i>Modern Philology</i> |
| Nashe | Thomas Nashe, <i>Works</i> , ed. Ronald B. McKerrow, 5 vols., 1904–10, rev. F. P. Wilson, 1958 |
| N&Q | <i>Notes and Queries</i> |
| NS | <i>Twelfth Night or What You Will</i> , ed. Arthur Quiller-Couch and John Dover Wilson, 1930, rev. edn 1949 (New Shakespeare) |
| ODEP | <i>Oxford Dictionary of English Proverbs</i> , ed. F. P. Wilson, 1970 |
| OED | <i>Oxford English Dictionary</i> |
| Onions | C. T. Onions, <i>A Shakespeare Glossary</i> , 1949, first published 1911 |
| PBSA | <i>Papers of the Bibliographical Society of America</i> |
| Pope | <i>The Works of Shakespear</i> , ed. Alexander Pope, 1723–5 |
| PQ | <i>Philological Quarterly</i> |
| Rann | <i>The Dramatic Works of Shakespeare</i> , ed. Joseph Rann, 1786–[94] |
| RES | <i>Review of English Studies</i> |
| Rowe | <i>The Works of Mr William Shakespear</i> , ed. Nicholas Rowe, 1709 |
| Rowe ³ | <i>The Works of Mr William Shakespear</i> , ed. Nicholas Rowe, 1714 |
| SB | <i>Studies in Bibliography</i> |
| Schmidt | Alexander Schmidt, <i>Shakespeare-Lexicon</i> , 2 vols., 1962, first published 1874 |
| SD | stage direction |
| Seng | Peter J. Seng, <i>The Vocal Songs in the Plays of Shakespeare: A Critical History</i> , 1967 |
| SH | speech heading |
| Sisson | C. J. Sisson, <i>New Readings in Shakespeare</i> , 2 vols., 1956 |
| SQ | <i>Shakespeare Quarterly</i> |
| SR | <i>A Transcript of the Registers of the Company of Stationers, 1554–1640</i> , ed. Edward Arber, 5 vols., 1875–94 |
| S.St. | <i>Shakespeare Studies</i> |
| S.Sur. | <i>Shakespeare Survey</i> |
| Staunton | <i>The Plays of Shakespeare</i> , ed. Howard Staunton, 1866, first published 1858–60 |
| STC | <i>A Short-Title Catalogue of Books Printed in England, Scotland, & Ireland, and of English Books Printed Abroad, 1475–1640</i> , compiled by A. W. Pollard and G. R. Redgrave, 1956, first published 1926; 2nd edn, rev. W. A. Jackson, F. S. Ferguson and Katherine F. Pantzer, 1976– |
| subst. | substantively |
| sugg. | suggestion |
| Theobald | <i>The Works of Shakespeare</i> , ed. Lewis Theobald, 1733 |
| Tilley | M. P. Tilley, <i>A Dictionary of the Proverbs in England in the Sixteenth and Seventeenth Centuries</i> , 1950 (reference is to numbered proverbs) |
| TLS | <i>The Times Literary Supplement</i> |

| | |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tyrwhitt | Thomas Tyrwhitt, <i>Observations and Conjectures upon Some Passages of Shakespeare</i> , 1766 |
| Upton | John Upton, <i>Critical Observations on Shakespeare</i> , 1746 |
| Var. 1821 | <i>The Plays and Poems of William Shakespeare</i> , ed. James Boswell, 1821 (3rd Variorum) |
| Walker, W. S. | W. S. Walker, <i>A Critical Examination of the Text of Shakespeare</i> , 3 vols., 1860 |
| Warburton | <i>The Works of Shakespear</i> , ed. William Warburton, 1747 |

All references to the Bible are to the Geneva version, 1560. All references to classical texts are to the Loeb Library editions. Full references to other works cited in the Commentary in abbreviated form may be found in the Reading List at p. 177 below.